

◎円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの円借款取極

平成二十六年 七月 十七日 キエフで  
平成二十六年 八月 二十八日 効力発生  
平成二十六年 九月 十七日 告示

(外務省告示第三〇六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇一三
1 円借款の供与	一〇一三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇一三
3 借款の対象	一〇一四
4 ウクライナ政府による国家予算勘定の指定	一〇一四
5 生産物又は役務の調達	一〇一四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇一四
7 借款、利子等の免税	一〇一四
8 借款の適正使用	一〇一四
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一〇一五
10 協議	一〇一五
ウクライナ側書簡	一〇一六

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借入条件

(円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ウクライナの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウクライナ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百億円 (一〇,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」といふ) が、経済改革開発政策借款として、ウクライナ閣僚会議行動計画の下での改革計画 (以下「改革計画」といふ) (においてウクライナ政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」といふ) (により、日本国の関係法令に従って、ウクライナ政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、ウクライナ政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利率は、年〇・九五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(Japanese Note)

Kyiv, July 17, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Ukraine concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Ukraine:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the Economic Reform Development Policy Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Ukraine by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of Ukraine in its reform program under the Action Program of the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Ukraine and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nine five per cent (0.95%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

# ウクライナとの円借款取極

一〇一四

## 借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(こと)ができる。

3 (1) 借款は、改革計画の実施を支援することを目的として、ウクライナ政府の権限のある当局が将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する(こと)ができる。

4 ウクライナ政府は、その指定する国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をウクライナの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。(このようにして振り替えられた額は、ウクライナの国家予算に編入される。

## 生産物の又役務の調達

5 ウクライナ政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。(これに従って実施される(こと)を確保する。

## 海上輸送の保険

6 ウクライナ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(こと)のあるいかなる制限を課する(こと)も差し控える。

## 借款、利子等の免税

7 ウクライナ政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウクライナにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

## 借款の適正使用

8 ウクライナ政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する予算支出のために使用される(こと)を確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of Ukraine for the purpose of supporting the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Ukraine shall take measures to have the equivalent in Ukrainian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account designated by the Government of Ukraine. The amount thus transferred shall be included in the State Budget of Ukraine.

5. The Government of Ukraine shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Ukraine shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of Ukraine shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of Ukraine shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

協 提資情つ抄実革途借  
供料報い状施計及款  
等及て況の画びの  
議 のびのに進の改使

9 ウクライナ政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をウクライナ政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨のJICAを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十四年七月十七日にキエフで

日本国外務大臣 岸田文雄

ウクライナ

経済発展・貿易大臣 パウロ・シェレメータ閣下

ウクライナとの円借款取極

9. The Government of Ukraine shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Pavlo Sheremeta  
Minister of Economic  
Development and Trade  
of Ukraine

## ウクライナとの円借款取極

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウクライナ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年七月十七日にキエフで

ウクライナ

経済発展・貿易大臣 パウロ・シエレメータ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

一〇一六

(Ukrainian Note)

Kyiv, July 17, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pavlo Sheremeta  
Minister of Economic  
Development and Trade  
of Ukraine

His Excellency  
Mr. Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウクライナ政府に対し、百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。